

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ
проректор

[Signature]

П. А. Машаров

«29» марта 2024 г.
МП

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

**«ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА: ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ
ПО ДВУМ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ»**

Укрупненная группа направлений подготовки	45.00.00 Языкознание и литературоведение
Программа высшего образования	Программа специалитета
Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация	Специальный перевод (английский и немецкий языки)
Квалификация	Лингвист-переводчик
Форма обучения	Очная

Рабочая программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа практики **«Производственная практика: переводческая по двум иностранным языкам»** для обучающихся по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализации «Специальный перевод (английский и немецкий языки)», составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989 (с изм. и доп.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:
старший преподаватель кафедры
теории и практики перевода



Д. Л. Ковалева

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода.
Протокол от 26.03.2024 г. № 9

Заведующий кафедрой



И. М. Подгайская

СОГЛАСОВАНО:

И. о. декана факультета иностранных языков
28.03.2024 г.



Е. И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков
Протокол от 27.03.2024 г. № 4.
Председатель



О. Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной
образовательной программы,
д-р филол. наук, доц.
26.03.2024 г.



В. А. Дроздов

1. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

дисциплины программы специалитета: Русский язык и культура речи, Основы переводческой деятельности, Частная теория перевода (первый иностранный язык), Общая теория перевода, Практический курс английского языка, Практический курс немецкого языка, Практикум по культуре речевого общения (английский язык), Практикум по культуре речевого общения (немецкий язык), Практический курс перевода (английский язык), Практический курс перевода (немецкий язык), Практический курс письменного перевода в специальных областях, Практический курс устного перевода, .

1.2. Дисциплины, курсовые работы и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

Производственная практика: преддипломная, Подготовка и сдача государственного экзамена по английскому языку и переводу, Подготовка и сдача государственного экзамена по немецкому языку и переводу, Подготовка и защита выпускной квалификационной работы, профессиональная деятельность выпускника.

2. ОПИСАНИЕ ПРАКТИКИ

2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (английский и немецкий языки))
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б2.Б.2 Производственная практика: переводческая по двум иностранным языкам
Часть образовательной программы	Базовая часть
Количество зачетных единиц / всего часов	6 / 216

2.2. Распределение часов по периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы + контроль	всего	
Очная	4	7	–	–	–	216	216	диф.зачет
Очная, всего	4	7	–	–	–	216	216	диф.зачет

3. ЦЕЛИ ПРАКТИКИ

Реализация теоретических и учебно-практических знаний и умений в реальной переводческой деятельности, связанной с первым и вторым иностранными языками; развитие навыков письменного перевода материалов общественно-политической, экономической, юридической и научно-технической тематики в парах языков «английский – русский» и «немецкий – русский»; развитие навыков устного перевода в различных тематических областях; развитие профессионально-значимых умений, таких как сбор и обработка информации, необходимой для осуществления письменного перевода, умения готовиться к осуществлению устного перевода на международном мероприятии определенной тематики (включая систематизацию терминологии и составление глоссариев,

ознакомление с тематической областью, сбор информации об участниках мероприятия и т.п.); развитие умения пользоваться информационными технологиями при подготовке к переводу и в процессе осуществления перевода, включая умение использовать поисковые системы Интернет, средства автоматизации перевода, электронные словари и энциклопедии; закрепление навыков грамотного оформления текста перевода с использованием всех возможностей компьютерных текстовых редакторов; практическое использование знаний международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

4.1. Компетенции

ОПК-1. Способен формулировать и решать актуальные и значимые проблемы математики

УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни.

ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.

ОПК-3. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.

ОПК-5. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

ПК 1. Способен осуществлять неспециализированный перевод.

ПК 2. Способен выполнять профессионально-ориентированный перевод.

ПК-3. Способен управлять качеством перевода.

5. ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Способ проведения практики – стационарная.

Порядок выполнения работ по двум иностранным языкам: первая половина практики посвящается работе над переводом с первого иностранного языка, вторая половина практики – переводу со второго иностранного языка.

Производственная практика: переводческая по двум иностранным языкам направлена на **выполнение специалистами следующих видов работы** по первому и второму иностранным языкам:

- освоение работы над переводом аутентичного текста/ аудио- /видео- фрагмента с иностранного языка на русский на специализированной профессиональной платформе с системой автоматизированного перевода (САТ-системой);
- перевод текста объемом 20 000 печатных знаков с пробелами;
- составление в САТ-системе отраслевого терминологического словаря на основании обработанного материала (100 терминов), который включает в себя перевод терминов с иностранного языка на русский и их толкование (при необходимости);
- выполнение на защите практики контрольного перевода (перевод с листа любой части текста оригинала по предложению руководителя практики) (объемом 2000 знаков с пробелами);
- заполнение дневника-отчёта практики.

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

На время практики студенты полностью подчиняются руководству практики от кафедры и от базы практики, выполняют все правила внутреннего распорядка и техники безопасности, участвуют в общественной жизни базы практики. Внешний вид студента, его одежда и поведение должны соответствовать должности переводчика.

В случае невыполнения этих требований и правил, студент может быть отстранен от прохождения практики, или его работа может быть признана неудовлетворительной; по соответствующему решению деканата, по представлению кафедры ему может быть назначено повторное прохождение практики без отрыва от учебных занятий в университете.

Студент имеет право:

- обращаться к университетским руководителям практики, администрации и руководителю от базы практики по всем вопросам, связанным с прохождением практики;
- вносить предложения по совершенствованию работы переводчика;
- пользоваться учебным оборудованием кабинетов, учебно-методическими пособиями и техническими средствами обучения, библиотекой.

Студент-практикант обязан:

- участвовать в установочной и заключительной конференциях по практике;
- приходить на консультации с руководителем от кафедры один раз в неделю в назначенное руководителем время;
- приходить на базу практики в назначенное руководителем от базы практики время;
- выполнять все виды работы, предусмотренные индивидуальным еженедельным планом на весь период практики;
- постоянно иметь при себе дневник практики, регулярно заполнять его;
- быть образцом трудолюбия, образованности, организованности, дисциплинированности, аккуратности; быть внимательным, доброжелательным и вежливым в отношениях с коллективом базы практики, преподавателями и студентами группы;
- в случае отсутствия или опоздания сообщать об этом руководителю от базы практики, руководителю от кафедры, объяснить причину этих явлений, предоставить необходимые документы, подтверждающие причину нарушения дисциплины;
- сдать в срок отчет о выполнении практики на кафедру и о проделанной работе за весь период;
- по заданию руководителя от кафедры подготовить выступление на заключительную конференцию, представить составленные материалы по практике.

Руководитель практики от кафедры обязан:

- принимать участие в установочной и заключительной конференциях по практике;
- провести организационные мероприятия в бригаде практикантов;
- организовать беседу с практикантами руководства базы практики об особенностях работы в целом и о требованиях предприятия к практикантам;
- подготовить и выдать практикантам материалы для перевода в 1-2 день практики;
- помочь практикантам составить индивидуальные недельные планы работы;
- проконсультировать студентов по вопросам ведения ими дневника практиканта;
- контролировать прохождение практики;
- в случае обнаружения недостатков в организации практики на базе практики принимать необходимые средства к их устранению;
- проверить отчетную документацию студентов и оценить работу студента, учитывая мнение руководителя от базы практики, и оформить соответствующую ведомость в первую неделю по окончании практики.

Руководитель практики от базы практики:

- составляет вместе с руководителем практики от кафедры индивидуальный план прохождения практики студентом;
- знакомит студента с правилами и нормами жизни коллектива предприятия;
- предоставляет возможность пользования студентом необходимой документации по профессиональным и методическим вопросам;
- контролирует работу студента, подчиняя ее правилам внутреннего распорядка предприятия;
- в заключение практики дает письменный вывод об уровне профессиональной подготовки студента, его отношения к обязанностям переводчика.

Формы отчетности:

Производственная практика: переводческая по двум иностранным языкам завершается дифференцированным зачетом.

По окончании практики студент представляет руководителю и на выпускающую кафедру следующие отчетные материалы:

- 100% текста оригинала и перевода выполненного в САТ-системе;
- отраслевой терминологический словарь (100 единиц) с переводом и толкованием терминов, составленный в САТ-системе;
- заполненный дневник-отчёт о прохождении практики.

7. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

По итогам практики выставляется дифференцированный зачёт (максимальная оценка – 100 баллов).

Распределение баллов за практику (с защитой) происходит следующим образом:

Содержание работы		Баллы
Выполнение переводческих задач и консультации с руководителем от кафедры		40
Защита результатов практики	Терминологический словарь	30
	Контрольный перевод	20
	Оформление материалов практики и отчета согласно требованиям и своевременная сдача отчета на кафедру	10
Всего		100

Критерии оценивания заданий по практике

№ п/п	Шкала оценивания	Количество баллов (максимально 40 баллов)	Критерии оценивания
1.	Отлично	36-40	Индивидуальное задание выполнено в полном объеме и в установленные сроки, студент проявил высокий уровень самостоятельности и профессионализма
2.	Хорошо	30-35	Индивидуальное задание выполнено в полном объеме, но с незначительным отставанием от графика, имеются отдельные недостатки в оформлении представленного материала и несколько замечаний по выполненному переводу
3.	Удовлетворительно	24-29	Задание выполнено в неполном объеме, имеются замечания по выполненному переводу и оформлению собранного материала

4.	Неудовлетворительно	0-23	Задание не выполнено или выполнено частично, имеются многочисленные замечания к тексту перевода
----	---------------------	------	---

Защита результатов практики

№ п/п	Шкала оценивания	Количество баллов (максимально 60 баллов)	Критерии оценивания
1.	Отлично	54-60	<ul style="list-style-type: none"> – при выполнении контрольного перевода студент демонстрирует системность и глубину знаний, полученных при работе с текстом; – глоссарий к переводу полный (100 терминов), термины соответствуют тематике переводимого текста; – отчетные материалы практики оформлены в соответствии с требованиями, отчет сдан в срок.
2.	Хорошо	45-53	<ul style="list-style-type: none"> – при выполнении контрольного перевода студент демонстрирует системность и глубину знаний, полученных при работе с текстом, однако при переводе допускаются незначительные ошибки, которые студент исправляет самостоятельно; – глоссарий к переводу полный или частично полный (85-100 терминов) не все термины соответствуют тематике переводимого текста; – отчетные материалы практики оформлены в соответствии с требованиями, отчет сдан в срок.
3.	Удовлетворительно	36-44	<ul style="list-style-type: none"> – при выполнении контрольного перевода студент демонстрирует достаточный уровень знаний, полученных при работе с текстом, при переводе допущены лексические и грамматические ошибки; – глоссарий к переводу частично полный (50-84 терминов), не все термины соответствуют тематике переводимого текста; – имеются недочеты в оформлении отчетных материалов практики, отчет сдан с отклонением от графика.
4.	Неудовлетворительно	0-35	<ul style="list-style-type: none"> – при выполнении контрольного перевода студент не демонстрирует достаточный уровень знаний, полученных при работе с текстом, при переводе допущены значительные лексические и грамматические ошибки; – глоссарий к переводу неполный (до 50 терминов), термины не соответствуют тематике переводимого текста; – оформление отчетных материалов практики не соответствует требованиям, отчет сдан с отклонением от графика.

Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D	удовлетворительно	зачтено
60-69	E		зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

8. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Для проведения данного вида производственной практики, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, самостоятельной работы обучающихся в процессе прохождения практики могут быть использованы следующие аудитории, имеющие необходимое материально-техническое обеспечение:

- межкафедральная учебная лаборатория перевода (ауд. № 1006а: г. Донецк, ул. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 30 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (6 шт.), мультимедийным проектором – 1 шт., ноутбуком – 12 шт., моноблоком – 1 шт., принтером – 1 шт., конференц-системой синхронного перевода – 1 шт., учебными, учебно-методическими материалами и словарями по английскому языку для организации учебного процесса и самостоятельной работы обучающихся;

- межкафедральная учебная лаборатория технических средств изучения иностранных языков (ауд. № 1006б: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 28 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (8 шт.), мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 14 шт., принтером – 1 шт., сканером – 1 шт., ксероксом – 1 шт., магнитофоном – 1 шт., учебными, учебно-методическими материалами и словарями по английскому языку для организации учебного процесса и самостоятельной работы обучающихся.

Для групповых и индивидуальных консультаций используется кафедра теории и практики перевода (ауд. № 1010: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная:

- мебелью на 18 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.), мультимедийным проектором – 2 шт., ноутбуком – 8 шт., нетбуком – 1 шт., принтером – 2 шт., многофункциональным устройством – 2 шт., ксероксом – 1 шт., сканером – 1 шт., моноблоком – 1 шт., магнитофоном – 2 шт., DVD-проигрывателем – 1 шт.;

- учебными, учебно-методическими и дидактическими материалами, словарями для организации учебного процесса и самостоятельной работы по английскому языку и переводу;

- дидактическими разработками для организации научно-исследовательской работы обучающихся;

- набором мультимедийных дидактических средств (разработки преподавателей).

Для самостоятельной работы обучающиеся могут также использовать следующие помещения ДонГУ:

- читальный зал № 1 иностранной литературы (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6) с комплектом учебной мебели на 34 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.);

- читальный зал № 4 периодической литературы (ауд. № 19: г. Донецк, ул. Университетская, 24) с комплектом учебной мебели на 31 посадочное место, компьютером в комплекте (1 шт.).

10. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

10.1. Основная литература

1. Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности): методические рекомендации по организации и проведению [Электронный ресурс] : для студентов направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)» / сост.: А. В. Жерденюк, О. В. Гудова. – Донецк : ГОУ ВПО «ДонГУ», 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).

2. Сквозная программа практик: для студентов направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)» [Электронный ресурс]. – Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).

10.2. Дополнительная литература

1. Алимов, В. В. Теория перевода : Пер. в сфере проф. коммуникации / В. В. Алимов. – Изд. 3-е. – М. : УРСС, 2005. – 158 с.
2. Борисенко, И. И. Английский язык в международных документах : право, торговля, дипломатия / И. И. Борисенко, Л. И. Евтушенко. – [3-е изд. – Москва : Дом Славянской кн. ; Киев : Логос – М, 2007. – 479 с.
3. Борисова, Л. И. Ложные друзья переводчика : Общенаучная лексика / Л. И. Борисова. – М. : НВИ-Тезаурус, 2002. – 212 с.
4. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : Учеб. пособие для студентов вузов, обучающ. по спец. «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – 3-е изд. – М. : НВИ-Тезаурус, 2001. – 224 с.
5. Грамматические аспекты перевода : учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / [О. А. Сулейманова и др.]. – Москва : Академия, 2010. – 235, [1] с.
6. Крупнов, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : Учеб. пособие для студентов вузов по специальности «Филология» специализации «Зарубежная филология» / В. Н. Крупнов. – М. : Высш. шк., 2005. – 279 с.
7. Латышев, Лев К. Перевод: теория, практика и методика преподавания : Учеб. пособие. – М. : ACADEMIA, 2003. – 192 с.
8. Разинкина, Н. М. Международные контакты : Учеб. пособие по англ. яз. для переводчиков / Н. М. Разинкина, Н. И. Гуро. – Изд. 4-е изд. – М. : Высш. шк., 2004. – 220, [3] с.
9. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов : (с элементами скорописи в английском языке) / Е. В. Терехова. – М. : Флинта : Наука, 2006. – 317, [1] с.
1. Чужакин, А. П. Мир перевода - 6 : Трудности пер. в примерах / А. Чужакин. – М. : Р. Валент, 2001. – 60 с.

11. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.
2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
3. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка»: сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
4. Электронно-библиотечная система «Лань»: [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
5. **ЭБС Юрайт:** электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ:** сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.

8. **Электронный архив ДонГУ:** раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.

12. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

ДНЕВНИК-ОТЧЁТ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ: ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПО ДВУМ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

студента (ки) _____
(фамилия, имя, отчество)

курс четвертый группа _____

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация Специальный перевод (английский и немецкий языки)

срок практики с _____ по _____

1 ИЯ (английский) _____

2 ИЯ (немецкий) _____

(чч, мм, гг)

(чч, мм, гг)

руководитель практики _____
(фамилия, имя, отчество)

РАСПОРЯЖЕНИЕ О НАПРАВЛЕНИИ СТУДЕНТА НА ПЕРЕВОДЧЕСКУЮ ПРАКТИКУ

студент _____
(фамилия, имя, отчество)

направляется на производственную: переводческую по двум иностранным языкам практику в
(вид практики)

(город) (название учреждения)
Срок практики с _____ по _____

Руководитель практики от кафедры

(ученая степень, ученое звание, должность, фамилия, имя, отчество)

М.П.

Декан факультета _____
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель практики от предприятия

(должность, фамилия, имя, отчество)

Прибыл

М.П. " ____ " _____ г.

(должность, фамилия, инициалы ответственного лица)

Выбыл

М.П. " ____ " _____ г.

(должность, фамилия, инициалы ответственного лица)

1. Основные положения практики

1.1. Студент, отправляясь на практику, должен пройти инструктаж руководителя практики, а также:

- оформить дневник-отчёт (распоряжение о направлении);
- получить индивидуальное задание по переводческой практике;

1.2. Студент, прибыв на предприятие, должен предоставить руководителю дневник, пройти инструктаж по технике безопасности и противопожарной профилактике, ознакомиться с рабочим местом, правилами эксплуатации оборудования (при наличии) и уточнить план прохождения практики.

1.3. Во время прохождения переводческой практики студент обязан строго придерживаться правил внутреннего распорядка предприятия.

1.4. Отчет о практике студент составляет в соответствии с календарным графиком, прохождением практики и дополнительными указаниями руководителей практики от кафедры и от предприятия.

1.5. Студент, который не выполнил требований к практике, получил отрицательный отзыв о работе (неудовлетворительную оценку) по итогам практики, отчисляется из состава студентов.

2. Правила ведения и оформления дневника

2.1. Дневник-отчёт – основной документ студента во время прохождения практики.

2.2. Если студент проходит практику за пределами города, в котором находится вуз, дневник является свидетельством направления студента и подтверждает длительность его пребывания на практике.

2.3. Во время практики студент должен *описывать ежедневное выполнение календарного графика прохождения практики*. Подробные записи необходимо вести в рабочих тетрадях, которые являются продолжением дневника.

2.4. *Раз в неделю* студент должен показывать дневник руководителю практики от кафедры, который проверяет его, даёт дополнительные задания и подписывает записи студента.

2.5. По окончании практики дневник вместе с отчетом просматривается руководителями практики, которые оставляют отзывы и подписывают его.

2.6. Правильно оформленный дневник студент сдает на кафедру.

2.7 Практика не засчитывается, если дневник не оформлен согласно требованиям практики.

3. Календарный график прохождения практики

№	Наименования работ	Недели практики				Отметки о выполнении (не) выполнено, подпись студента
		1	2	3	4	
1	Участие в установочной конференции, получение необходимых инструкций по прохождению практики					
2	Прибытие на базу практики, встреча с руководителем, ознакомление с правилами внутреннего распорядка организации, получение задания на практику					
3	Предпереводческий анализ текста, подготовка текста к работе в САТ-системе (верстка текста), изучение ТЗ (если имеется)					
4	Составление глоссария					
5	Перевод текста					
6	Вычитка и редактирование текста перевода					
7	Оформление материалов практики, заполнение дневника-отчёта практики					
8	Защита практики и сдача отчета на кафедру					
9	Участие в заключительной конференции по подведению итогов практики					

Подпись руководителя практики от кафедры _____

**4. Отзыв о работе студента на практике и её оценка
руководителя практики от предприятия**

Студент/ка (ФИО) _____

Вид практики: учебная / производственная _____ *переводческая*

Срок практики: _____

Предприятие/Учреждение: _____

Руководитель практики от предприятия (должность, ФИО): _____

Вид перевода, осуществляемого студентом на практике: письменный / устный
последовательный / синхронный / аудиовизуальный

Тематика перевода: _____

Перевод с _____ *английского* _____ языка на _____ *русский*

Правила внутреннего распорядка предприятия/учреждения, техника безопасности
соблюдались / соблюдались с некоторыми нарушениями / не соблюдались вовсе

Внешний вид и поведение практиканта соответствовали / не вполне соответствовали /
не соответствовали вовсе должности переводчика

Задания практики выполнялись в соответствии с графиком/ с отставанием от графика /
не выполнялись

Указания руководителя выполнялись / не выполнялись

Качество перевода, осуществляемого практикантом можно оценить как
отличное / хорошее / удовлетворительное / неудовлетворительное

Уровень готовности практиканта к профессиональной деятельности можно
оценить как высокий / достаточный / низкий

Рекомендуемая оценка отлично / хорошо / удовлетворительно / неудовлетворительно

Особые замечания: _____

Подпись руководителя практики от предприятия _____

5. Выводы о работе студента руководителя практики от кафедры

Индивидуальное задание выполнено

- в полном объеме и в установленные сроки
- в полном объеме, но с незначительным отставанием от графика
- в неполном объеме
- не выполнено или выполнено частично

В работе студента

- продемонстрирован высокий уровень самостоятельности и профессионализма студента
- имеются отдельные недостатки в оформлении представленного материала и несколько замечаний по выполненному переводу
- имеются замечания по выполненному переводу и оформлению собранного материала
- имеются многочисленные замечания к тексту перевода

Защита результатов практики:

При выполнении контрольного перевода студент

- демонстрирует системность и глубину знаний, полученных при работе с текстом
- демонстрирует системность и глубину знаний, полученных при работе с текстом, однако при переводе допускаются незначительные ошибки, которые студент исправляет самостоятельно
- демонстрирует достаточный уровень знаний, полученных при работе с текстом, при переводе допущены лексические и грамматические ошибки
- не демонстрирует достаточный уровень знаний, полученных при работе с текстом, при переводе допущены значительные лексические и грамматические ошибки

Глоссарий к переводу

- полный (100 терминов), термины соответствуют тематике переводимого текста
- полный или частично полный (85-100 терминов) не все термины соответствуют тематике переводимого текста
- частично полный (50-84 терминов), не все термины соответствуют тематике переводимого текста
- неполный (до 50 терминов), термины не соответствуют тематике переводимого текста

Отчетные материалы практики

- оформлены в соответствии с требованиями, отчет сдан в срок
- имеются недочеты в оформлении отчетных материалов практики, отчет сдан с отклонением от графика
- оформление отчетных материалов практики не соответствует требованиям, отчет сдан с отклонением от графика

Итоговая оценка по практике _____

(по государственной шкале – по 100-балльной шкале – по шкале ECTS)

Подпись руководителя практики от кафедры _____

6. Рабочие записи во время практики

Дата	Перечень выполненных заданий, их краткий анализ и комментарии
1-я неделя	

Дата	Перечень выполненных заданий, их краткий анализ и комментарии
2-я неделя	

Дата	Перечень выполненных заданий, их краткий анализ и комментарии
3-я неделя	

Дата	Перечень выполненных заданий, их краткий анализ и комментарии
4-я неделя	